Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale że co ofiarowują poganie demonom ofiarowują a nie Bogu nie chcę zaś wam wspólnikami demonów stawać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Raczej że to, co ofiarują, ofiarują demonom,\* \*\* a nie Bogu; nie chcę natomiast, abyście stawali się wspólnikami demonów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale że co zabijają na ofiarę, demonom i nie Bogu [zabijają na ofiarę\*]; nie chcę zaś wy wspólnikami demonów stawać się\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale że co ofiarowują poganie demonom ofiarowują a nie Bogu nie chcę zaś wam wspólnikami demonów stawać się |

1. 1) demony : słowo częste w Ewangeliach, u Pawła pojawia się jeszcze w <x>610 4:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 17:7</x>; <x>50 32:17</x>; <x>140 11:15</x>; <x>230 106:37</x>; <x>730 9:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 19:31</x>; <x>50 18:10-12</x>; <x>540 6:15-16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "co zabijają na ofiarę, demonom i nie Bogu zabijają na ofiarę": "co zabijają na ofiarę poganie, demonom i nie Bogu zabijają na ofiarę"; to samo z przestawką: "składają na ofiarę i nie Bogu": "co składają na ofiarę poganie, demonom składają na ofiarę i nie Bogu": "co składają na ofiarę, demonom składają na ofiarę i nie Bogu"; "co składają na ofiarę, demonom składają na ofiarę". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "wy wspólnikami demonów stawać się" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "nie chcę". Składniej: "nie chcę zaś, abyście wy stawali się wspólnikami demonów". [↑](#footnote-ref-6)